



CLIL - I INTERNATIONAL SEMINAR PRESENT & FUTURE DEVELOPMENTS IN MULTILINGUAL ENVIRONMENTS

UPV-CAMPUS DE GANDIA
19/06/2017



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

ABSTRACTS OF PLENARIES, ROUNDTABLE SESSIONS AND WORKSHOPS

Plenary speaker morning: 10:30 – 11:30

Dos cuestiones frecuentes en los programas AICLE: ¿Deben ser obligatorios? ¿Se debe utilizar la L1?

David Lasagabaster
(Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

No cabe duda de que la popularidad de los programas AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera) está en auge, tal y como se puede constatar por su rápida proliferación tanto en el contexto español como en otros muchos en el ámbito internacional. Sin embargo, y a pesar del significativo incremento en el número de estudios sobre este enfoque que han visto la luz en las dos últimas décadas, todavía quedan diversos aspectos de su implementación que precisan ser examinados y considerados por todas aquellas personas inmersas en experiencias AICLE. El carácter obligatorio/optativo de estos programas y el uso de todo el repertorio lingüístico a disposición del alumnado y profesorado (L1 + L2 + LX) son dos de las cuestiones que merecen una mayor atención de la que se les ha prestado hasta el momento. En esta presentación se analizarán las reflexiones del alumnado, profesorado y de los equipos directivos de tres centros educativos sobre estos temas, puesto que el análisis de las opiniones de todos los grupos involucrados en las experiencias AICLE nos ayudará a la hora de tratar de responder a las dos preguntas que se presentan en el título de esta conferencia.

Plenary speaker afternoon: 18:15 – 19:15

**Exploring content and language integration in CLIL: students' performance,
classroom practices and participant perspectives**

Ana Llinares
(Universidad Autónoma de Madrid)

After more than two decades of CLIL implementation and research in Spain, Europe

and beyond, it seems clear to both the research and education communities that its objectives and challenges go beyond the improvement of learners' competence in an additional language. In order to succeed at school, CLIL learners who study different subjects or disciplines in a second/third language need to be familiar with the linguistic demands of these disciplines, and teachers need to know what challenges are specifically related to the additional language and which are subject-, mode- or activity-related language issues, which affect students' academic performance, no matter if the language of instruction is the L1 or an L2/L3. In this scenario, many recent studies have addressed the importance of exploring content and language integration and have attempted to present theoretically-informed models that allow researchers, and ultimately CLIL teachers, to evaluate students' academic language performance to convey specific disciplinary knowledge (e.g. Llinares, Morton & Whittaker 2012; Llinares 2015).

Following Nikula et al.'s (2016) multidimensional approach to the understanding of content and language integration, and drawing on some results from the TRANS-CLIL research project, in this session I will explore and illustrate the concept of content and language integration from three perspectives: a) students' academic spoken and written production; b) their content and language engagement in different types of classroom interactional activities; and c) students' motivation and beliefs about learning their school subjects in a second language. These issues will be addressed in the context of the transition from primary to secondary school and in relation to different degrees of exposure to CLIL.

Roundtable session 1

Moderated by:

Eva M. Mestre Mestre (Universitat Politècnica de València)

CLIL ASSESSMENT: Adapting the curricular design in HE

Begoña Bellés-Fortuño
(Universitat Jaume I/ IULMA)

Internationalisation of European universities after the Bologna Declaration (1999) as regards to English language has resulted in an increasing concern to introduce tuition in English both, in undergrad and postgrad courses. In Spain, universities have enlarged the offer of content modules taught in English (Maljers et al. 2007); however, the adaptation of the curricular design to these Content and Language programmes has barely been done; the new methodologies are not always broadly explained or clearly stated.

Learning any subject content in a language that is not the L1 for any of the process participants (students and lecturers) is certainly challenging. It is about developing knowledge and understanding evidences, facts, processes, structures, etc. as well as interpreting, comparing, contrasting and evaluating sources, and being able to explain the cause and consequence of those facts or processes. All this has to be done through the use of manuals, documents and materials produced in a language that is not the mother tongue.

One of the aspects of CLIL programmes that has aroused and is still arousing controversy is assessment. This is probably one of the least developed areas of CLIL (Massler 2011) compared to classroom delivery or implementation of activities; and it does not have clear institutional regulations or these vary from one organization to the other. CLIL assessment should follow a dual focus on language and content and take into account the goals, competences and objectives of two elements, language and content. For this to happen, both the content teacher and the language teacher should work on a team teaching approach (Darn 2006), they should have close collaboration and a clear distribution of roles and tasks to be covered. This organisation has to be established in advance, prior to any classroom exposure and including the considerations that should involve the assessment of the CLIL programme (Llinares et al. 2012).

In this paper, questions regarding evaluation controversy on CLIL programmes will be revised. I aim at providing an organised and progressive CLIL programme integration and evaluation in the university curricular design based on the dual focus and the team teaching approach.

Challenges for both content and language teachers in CLIL

María Luisa Carrió Pastor
(Universitat Politècnica de València)

In this presentation, I am discussing an implication of the implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) (Marsh, 1994, 2002, 2008, 2009, 2010; Coyle, 2002, 2008, 2009, 2010; Carrió-Pastor, 2009; Dalton-Puffer, 2007, 2011; Morton, 2009) in Higher Education: the roles that language teachers and content teachers play. The approach named Content and Language Integrated Learning is one way of sharing content and language knowledge in order to contextualise language learning and motivate students. In language teaching, forms of CLIL have previously been known as content-based instruction, language across the curriculum and bilingual education, although this new approach combines all these forms. In this sense, teachers should not only teach content and develop abilities and skills in order to foster competences, but also show students how to manage their own learning. The roles of language teachers and content teachers are different, and in this presentation I describe the different ways in which second language specialists can collaborate with content specialists and the border crossing problems that may appear. Finally, I describe the implementation of CLIL at the Universitat Politècnica de València and the strengths, opportunities, threats and weaknesses that this entails.

Implementing CLIL in the Valencian Community Vocational Training Programme: A Practitioner's reflections

Luz Rosemary Sannskw Luz
(Universitat de València)

There are a lot of publications and valuable research on the implementation of CLIL and the teaching of content using a foreign language (mostly English) within Primary, Secondary and even in Higher Education, but hardly any dealing with Vocational Training, which is also well underrepresented in conferences, congresses and other similar events, and which, therefore, seems a pending chapter requiring some urgent attention.

Aware of this need for attention, this talk aims to focus on the implementation of CLIL for Vocational Training, trying to provide a picture from the practitioner point of view: What practitioners feel like when they first try to put together a syllabus for the following year, design their first didactic unit, or are about to initiate their teaching, by describing the hesitations, misconceptions, criticisms, difficulties and hurdles they face. We shall also examine some of the most important ingredients which practitioners use to overcome all these obstacles and successfully get through their first academic year, and finish with a sense of completion and wanting more, because they have managed not just to survive, but to succeed.

Materialitzar la filosofia AICLE/CLIL a l'aula

Robert Crespo
(Profesor de Mòdulos FP, Valencia)

Materialitzar un contingut concebut des d'una metodologia CLIL i destinat a la formació professional no és tasca senzilla quan cal fer front a aspectes inherents en aquest tipus de formació, com ara: el llenguatge d'especialitat, nivell de complexitat dels resultats d'aprenentatge, diversitat del perfil de l'alumnat que integra els grups d'aquesta formació, així com tractar la diversitat lingüística des d'una perspectiva integradora i enriquidora, despullada de qualsevol prejudici.

Són les pròpies dificultats vinculades a la tasca docent les que, transformades en possibilitats de millora, esdevenen la millor guia didàctica capaç de donar resposta a les exigències marcades per aquesta formació, la més propera a l'entorn laboral. Concedir un grau d'autonomia conseqüent amb el ZPD, així com garantir una motivació i interacció per part de l'alumnat en el procés d'aprenentatge i ensenyament, són tres fets clau a tindre en compte front a la creació d'un material didàctic específic baix la metodologia CLIL.

Aquestos i d'altres aspectes són els que han estat presents en l'elaboració del material didàctic específic dirigit principalment a l'alumnat del títol de tècnic en instal·lacions frigorífiques i climatització. El procés d'elaboració; dificultats i solucions adoptades, així com la mateixa experiència a l'aula i posterior reflexió dels resultats, és allò que marcarà l'eix principal de la xarrada per al proper *CLIL I International Seminar present and future developments in multilingual environments*.

Roundtable session 2

Moderated by:
Anna Maria Devís (Universitat de València)

CLIL y la enseñanza del alemán en España: tendencias, retos y perspectivas

Karsten Wiemann
(Consultor pedagógico, Goethe-Institut Madrid)

La presentación informa sobre tendencias actuales de la investigación de lenguas extranjeras de CLILiG (Content Language Integrated Learning in German), sus requisitos, principios, objetivos y formas. Además se considera la situación, los problemas y perspectivas de CLILiG en España donde más de 20 centros de educación secundaria ya ofertan una sección bilingüe alemán.

La educación plurilingüe: Un reto para los liceos franceses

Manuela Guevara
(Directora Técnica de Estudios Españoles, Lyceo Francés, Valencia)

La Agencia de la Enseñanza del Francés en el Extranjero (AEFE), a la que pertenece el liceo, promueve la educación plurilingüe en sus 495 centros implantados en 137 países del mundo, en los que, aproximadamente, un 60% del alumnado es extranjero y un 40% francés.

¿Cuáles son los principios de una educación basada en el plurilingüismo según la AEFE?

¿Qué propuestas ofrece la AEFE para desarrollar una educación plurilingüe en los centros de su red?

¿Cómo trata de implantar el Liceo Francés de Valencia estos principios basados en el plurilingüismo?

Programas bilingües europeos: resultados e implicaciones.

Francisco Lorenzo
(Universidad Pablo de Olavide)

Esta presentación aborda resumidamente los efectos de los programas CLIL en la lengua materna, en la segunda lengua y en el aprendizaje de distintos contenidos, fundamentalmente de las ciencias y de la historia. Resume de esta manera resultados de aprendizaje de estos programas bilingües en el sistema educativo del país y del resto de Europa de acuerdo con las principales investigaciones existentes. De esta forma, la presentación alude a las ventajas que la implantación de los programas AICLE pueden tener, a las expectativas realistas que pueden hacerse y a las reservas con las que se deben acometer.

Plurilingüisme educatiu al País Valencià: realitats, mites i estratègies eficients

Vicent Brotons Rico
(Universitat d'Alacant)

El camí educativolingüístic que va des de l'ensenyament del valencià fins a l'ensenyament en valencià és la nostra particular història que ens fa passar d'un monolingüisme educatiu endèmic i històric —alterat “simbòlicament” per la presència de classes de francès, d'anglès i, a partir dels anys 80, de català— a un model bilingüe eficient que creix des de 1983 (LUEV) fins a la primera dècada del segle XXI de manera parcial i especialment en les etapes d'Infantil i Primària, en l'ensenyament públic i en les comarques centrals i septentrionals del País Valencià. Fins arribar, de manera desigual, a un 35% de la població escolaritzada en l'actualitat, amb dos modalitats metodològiques i organitzatives potents: els programes d'ensenyament en la llengua pròpia dels infants i els programes d'immersió lingüística.

L'altre 65% de la població escolar participa, en els millors dels casos, de programes bilingües febles —els denominats programes d'incorporació progressiva i, des de 2012, programa plurilingüe castellà— o, senzillament, monolingües, amb el valencià i l'anglès com a àrees/assignatures.

MITES:

- Som un sistema educatiu bilingüe (fals)
- En els pròxim cinc cursos el nostre sistema educatiu es convertirà en un sistema educatiu plurilingüe (fals)
- El professorat està en condicions de desenvolupar eficientment un programa educatiu plurilingüe anglès-castellà-valencià (fals)
- El dret al bilingüisme (i al plurilingüisme) dels nostres infants i jòvens està garantit (fals)
- No podem dir en termes sociolingüístics i psicolingüístics que hi ha ciutadans valencians bilingües gràcies a l'escola (fals)
- Els centres educatius han desenvolupat les metodologies educatives més adequades per a assolir el bilingüisme i, en un futur, el plurilingüisme (fals)

ESTRATÈGIES EFICIENTS DE FUTUR:

- Plena valencianització competencial del professorat actual, i del de nova incorporació, en el sistema educatiu
- Pla d'actuació preferencial en relació al professorat pel que fa a la competència en anglès
- Generalització de la formació i implementació escolar de les metodologies de Tractament Integrat de Llengües (TIL) i Tractament Integrat de Llengua i Continguts, definides per Vicent Pascual en el manual *El tractament de les llengües en un model d'educació plurilingüe per al sistema educatiu valencià* (Generalitat Valenciana, València, 2006)

WORKSHOPS

1.

Assessment in CLIL: options and strategies

Thomas Morton
(Birkbeck University of London)

The aim of this workshop is to enable CLIL practitioners to reflect on their already existing assessment practices, develop a deeper understanding of the issues surrounding assessment in CLIL and expand their repertoire of practical methods and strategies for integrating the assessment of content and language. The workshop starts from the assumption that there is no 'magic bullet' for assessment in CLIL, and that some of the questions which are asked, such as 'Should we assess the content and/or the language?' are in fact the wrong questions. In short, we will only begin to get feasible and practical approaches to assessment in CLIL if we start by asking the right questions. This involves CLIL practitioners (teachers, materials writers, and pupils) acquiring a degree of 'assessment literacy'. That is, we all need to be aware of issues that affect assessment in education broadly, such as the nature and purposes of formative and summative assessment, the use of rubrics and descriptors, and issues of validity, reliability and fairness. In the workshop, participants will carry out practical tasks and activities which aim to enable them to: (1) reflect on the differences between formative and summative purposes of assessment in CLIL; (2) become more aware of the importance of formative assessment in CLIL and be familiar with some practical strategies and activities for this type of assessment; (3) reflect on the advantages and disadvantages for CLIL pedagogy of a range of different approaches to assessment, such as 'traditional' or 'standardized' assessment and 'alternative' or 'authentic' assessment (such as portfolios) (4) explore how language criteria can and should be integrated in different types of assessment, and (5) appreciate how assessment should be part of the design of CLIL teaching units right from the beginning.

2.

Science - Arts and Crafts. Topic: The 4 Seasons. (4/5Y Primary School).

Paco Santos-Juanes Grau
(CEFIRE, VALENCIA)

3.

TU development based on key competences. Topic: Modern transport systems. (4Y Secondary School).

M. Teresa Medina Iborra
(CEFIRE, VALENCIA)

By road, rail and air.

Unidad Didáctica Integrada basada en el desarrollo de las Competencias Clave.

Dirigida al alumnado de 4º de la ESO, asignatura de Inglés.

Se trata de un estudio comparativo de los principales medios de transporte modernos: el automóvil, el avión y el ferrocarril. La Unidad incorpora contenidos curriculares de las Ciencias Sociales a la par que se trabajan los referidos a la lengua Inglesa, que adquiere carácter vehicular.

El alumnado, a través de tareas y ejercicios grupales, individuales y por parejas, asimila conocimientos y estrategias que aplicará en la redacción de un informe sobre la evolución de un medio de transporte. El producto final se expone ante una audiencia y queda también reflejado en una wiki construida expresamente para canalizar y organizar la información.

Finalmente, tanto la adquisición de los aprendizajes como los elementos que intervienen durante el proceso son evaluados aplicando criterios, indicadores e instrumentos de diversa índole.

4.

Integrating literacy into teaching content: Reading and writing to learn

Rachel Whittaker
(Universidad Autónoma de Madrid)

In this workshop, participants will be introduced to a literacy programme based on a linguistic approach to teaching reading and writing across the curriculum, which accelerates literacy development in L1 and has been found especially useful for subject classes taught through a foreign language. The programme, *Reading to Learn* (Rose, 2016; Rose & Martin, 2012), based on an analysis of the genres of different subjects, their language features and the difficulties these pose learners, offers teachers an explicit and detailed method to approach text comprehension, production and evaluation. The pedagogy applies a number of powerful theories of language, educational psychology and sociology to hand-on work in the classroom in such a way that teachers can immediately see results, both in student engagement and in their learning. It is based on a functional analysis of a text from the curriculum -its structure and the way its language makes meaning in that subject-, and on scaffolding/ modelling the processes of reading and writing with the whole class.

After presenting the model, we will see and discuss examples of application of the *R2L* pedagogy in CLIL and content-rich EFL classes in Spain. These include teachers' analyses of a text and preparation for interaction around it following the *R2L* model, and evaluation of texts written by students using the *R2L* genre-based rubric. Participants will practise analysing extracts from CLIL textbooks, designing the preparation for reading a selected text and creating a short interaction for whole-class reading of a segment of text.

Participants will be able to follow up this introduction to the pedagogy with material from the Reading to Learn website (readingtolearn.com.au), the European R2L project *Teacher Learning for European Literacy Education* website (tel4ele.eu), its Madrid dissemination conference website (telcon2013.com) and on-going work by the ForMuLE *Foro de Multilingüismo, Literacidad y Educación* group based at the Complutense Faculty of Education (formule.es).

5.

Libertad de expresión y creatividad: miedo y emoción en clase de TIC

Elena Moltó
(Universitat de València)

Presentación del proyecto «C'est limite», webquest para alumnos de la asignatura « TIC aplicadas a la lengua francesa » del grado de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universitat de València.

Exploraremos pues algunas de las dinámicas de clase basadas en el aprendizaje por proyectos, centrándonos en el debate sobre los límites de la libertad de expresión. Amplísimo tema que permite abordar con los estudiantes la creación de una pequeña comunidad de blogs que trate la cuestión tanto desde el punto de vista periodístico (comentarios sobre artículos de opinión, sucesos relacionados, resúmenes de prensa sobre un tema específico, vídeos, debates, enlaces a sitios de interés, entrevistas etc...) como desde la más pura expresión personal para ofrecer diferentes visiones sobre el tema escogido: los límites del humor; los temas más problemáticos en política francesa y española; relaciones personales y tabús; arte y censura, etc... tanto en la actualidad como a lo largo de la historia.

Paralelamente a la creación de blogs, se aborda el uso de aplicaciones móviles, aplicaciones Google, recursos web interesantes para el aprendizaje de una lengua extranjera como para la creación, por parte de nuestros estudiantes, de material multimedia significativo. Dinámicas en las que se pretende detectar y neutralizar los aspectos emocionales que inhiben el aprendizaje con el fin de fortalecer justamente aquellos que favorecen la confianza, la motivación y la eficacia en el aula.